

Ghjuvan Filippu RISTORCELLI

di Soriu

**Elezzione municipale
di Soriu 11 Marzu 2001**

Puesie

Ghjuvan Filippu RISTORCELLI

di Soriu

**Elezzione municipale
di Soriu 11 Marzu 2001,
ou
“Les douze travaux d’Hercule”**

*J'ai le plaisir de vous faire
parvenir un exemplaire en vers,
concernant les élections municipales,
selon les anciennes traditions corses.
Bon ou, si possible, d'une éventuelle
publication -*

Salutations distinguées.



Elezione municipale di Soriu 11 Marzu 2001

In Soriu ùn ci hè chè un lume
À quattru ore di matina
U Caminu face u fume
Chì fora ghjè chjarantina
Si ciotta la luna siccome
Nant' à e teste di sabbatina.

“Ceux qui n'avancent pas reculent”
Ci hà dettu “Georges Clémenceau”
U polpu incù e so “tentacules”
E' u so inchjostru passa “à l'assaut”
“José” ellu cum' è “Hercule”
Face i so “douze travaux”.

Ùn si sente più chè “portables”
Sempre in traccia di fà “Allô!”
Tutti si rimettenu “à table”
In biiendu u so “apéro”
I nostri “sièges” sò “confortables”
Cun cappelli “minerve et col Mao”.

U diciessete marzu avemu reunione
Per fà merre è aggiunti
Chì guadante sò l'elezione
Incù novanta sette punti
Si pudia fà l'unione
Si tutti eranu ghjunti.

Marzu cambia sette barette
E' a volpa si marita
Acqua, toni neve saiette
E' malizia durante vita
A più bestia si crede astuta
Tempu è vuluntà spessu muta.

Anu impastatu a farina
Fattu frappe è frittelle
E' sinament' a matina
E vechje incù e zitelle
Cum' è sempre inde a marina
Quando spegnenu e stelle.

Eccuci quì u risultatu
Di i voti freschi è cuntati :
Centu è sette anu vutatu
Vintiquattu sò mancati
D' Aiacciu ùn n' hè falatu
Ma di Bastia sò cullati
D' Astri ùn si n' hè presentatu
Ma ci averanu pensatu.

Novanta quattu liste secche
Tredici intazzate
Face chì, per duie zecche
Chì si sò staccate
Senza cregne d' esse lecche
Emu settant' unu scapate.

Emu donna in pantalone
Allora cum' è distingue
U ghjornu di l'elezione
U “stylo” sguassa tutte e lingue
In Soriu cum' è in Tallone
Ancu per manghjà si stringhje.

In cent' è quattu ghjunghje “Charlotte”
Attempu incù “Valérie”
Un anu micca tanta “parlotte”
Forse un bè “pour notre mairie”
In cent' è trè, è a so bella “cote”
“José” merre, megliu chè Tibéri.

Avemù à “Francis” è “Patrick”
Cun “Dominique” à menu dece
E' per dacci a “réplique”
François chì u cele prutega
A centu : Giusti “assez bien”
Incù u so cugnatu “Fabien”.

Eiu ghjungu à fiancu
E' attempu in 103 cun José
Li piace vinu rossu è biancu
À mè sempre ma chè “rosé”
“Un state micca nant' un bancu ,
Ci dice è : “il faut oser””.

Cun noi ùn ci hè pappagalli
Per di megliu “perroquets”
E galline lascianu cantà i galli
Cun “télécommande” ghjè “O.K.”
E ùn ci hè mancu “perruches”
Chì tutti si danu a pena
Di fà megliu chè “l'autruche”
Chì piatta u capu ind' a rena.

A tenenu di a so cucina
O di a so caccara “parbleu !”
E' l'estate s'avvicina
Ils devront aller aux feux
“Dominique” in cucina
Cun Laurent sò “cordons bleus”.

E' a nostra “cadette”
Sapete ghjè “Valérie”
A figliola di “Odette”
“Immeuble de la Mairie”
Chì hà fattu frappe, “gauffrettes”
Di più bone chè “à Paris”.

E' Charlotte cun Valérie
Sò le nostre nuvizie
I sentimenti sò veri
Cum' è le nostre nutizie
José cum' è pochi merri
Ellu, ùn hà tante scimizie.

Elle sò e benvenute
 Chì ghjunghjenu inc' u veranu
 François l' hà ben ricevute
 Cun surrisu è fiori in manu
 Ghjè agiuntu è sò astute
 E' tutte e ghjente a sanu.

Vi diceraghju chì per fà bè
 Cun tuttu stu vituperiu
 E' si eiu facciu u bè
 "Fabien", ellu, face u megliu
 Ma cum' hè chì dite : "umbè !"
 Sapete bè chì sò seriu.

À mè mi pare chì "François"
 Sia più cortu chè grossu
 Face u macellu "parfois"
 Tazza a carne, ghjetta l'ossu
 Eiu sò smagritu "ça se voit"
 Vogliu cantà ma nun possu.

Chì vole dì : "A.D.T." ?
 Per piglià dui sullucci ?
 Chì noi simu "endettés"
 Micca cum' è Francis Renucci
 Ellu vene à passà quì "l'été"
 In Santu Antò, ci sò l'erbucci.

Ùn ci hè più "D.D.T."
 Ma si pò fà cù u Roundup
 Ma allora "pour l'acheter"
 Ci vole à fà un hold-up
 Forse dans "un salon de thé"
 Incù duie belle pin-up
 E' incù "satellite importé"
 Mancu bisognu di pick-up.

U so figliolu ghjè duttore
 E' si chjama anch' ellu Patrick
 Cum' è u nostru cunsigliu Torre
 Chì ellu trova più "pratique"
 Di fà bramà e so ore
 Di visite "problématiques".

Per di megliu "aléatoires"
 Simu inde "l'électricité"
 Quessa ghjè un' altra "histoire"
 Rosso "peut vous la raconter"
 Ghjè longa "il faut le croire"
 Agiuntu "plein de volonté".

Avanti di fà u so "cross"
 A matina attempu à ghjornu
 E' per un avella "dans l'os"
 Micca "micro-onde" nè fornu
 Piglia inde u so "thermos"
 Quandu u disceta u gallu
 Un bon caffè assai callu.

In faccia di San Damiano
 Ma oghje o chì bellu vede
 E' cum' è sò u più anzianu
 Portu a sciarpa di merre
 A José, stu bon cristianu
 Eiu li passu u pudere.

Mi sò guardatu inde u spechju
 Biiendu un pocu di "malaga"
 Mi sò dettu : "ùn sò ancu vechju"
 Ùn mi chjamanu ancu caccà
 Falcunaghja o Portu Vechju
 2007 seraghju forse "gaga"

Averaghju una medaglia d'oru
 Per vinticinque anni passati
 Per a cumuna e nozze d'oru
 Dopu cinquanta anni chì simu maritati
 Dunque "Marie" ghjè fasciata d'oru
 Ùn si vede s' hè abbagliulati.

Ella eri s'era ben messa
 Hà fruttatu i denti cun "Gibbs"
 E' ghjè andata à a so messa
 Perchè cregne "l'apocalypse".
 In più ghjè stata merressa
 Ghjustu u tempu d'un' "eclipse".

A gallina face l'ove
 E' dopu à a so scaccanata
 Babetta cun ste lege nove
 S'ella dura sta vicata
 Si ferà, n'avemu e prove
 Un' antra bella ritirata.

La table ? "on ne parle que d'elle"
 Per vede u nordu senza nulu ?
 - Ma ghjè bonu "l'asphodèle" ?
 - Innò nè cottu nè crudu
 À i so lochi ghjè "fidèle"
 Un hà bisognu di suvu.

Si un ghjornu a bussola perditu
 A Santu' Antò dite a so prighera
 Per sapè induve ne site
 E' ritruvassi senza lumera
 Ancu per ghjente struite
 Si pò fà d'un' antra manera.

Nant' à un bellu "promontoire"
 Ci hè a "table d'orientation"
 Accantu à a croce "pour mémoire"
 Ma senza e "quatorze stations"
 Rondula incù u so "écritoire"
 Cun tutte "les indications".

Rifacenu a chjesola
 Dopu un serà più ruina
 Un ci serà bisognu di viola
 Cun sti "lampadaires" a matina
 Quandu i zitelli vanu à a scola
 Cun bughju tenabru o chjarantina.

Senza vacca nè muntone
 Nè sumeri sapienti
 Riciveremu in Sant' Antone
 I nostri amici è parenti
 Eppo ancu tuttu lu cantone
 Veschi, deputati, presidenti.

Seranu ben ricevute
 Šte ghjente un bellu ghjornu
 Un manca più legne minute
 Per chi tutte à lu so tornu
 E donne e più astute
 Scallinu dinò u furnu.

Rifattu inde u strittone
 Per coce cociuli, falculelle
 Torta, pizza è fiadone
 Per accumpagnà e frittelle
 E frappe ; manghjassi un buccone
 Servuti da belle zitelle.

L'acqua di l'Avillanetu
 Ghjunghje in piazza di a funtana
 Prestu Croce, Castagnetu
 E' a funtana Suttana
 Per piglialla incù u freddu
 O puru cù la tramuntana.

Intornu à la vechja surgente
 Senza spese nè benefiziu
 Anu fattu in petre apparente
 L'antichi, un bellu edifiziu
 "Simon" cun tuttu u so talente
 L' hà risturatu incù ghjudiziu.

Ma stu nulu cosa trespina ?
 Per mè sera forse un "orage"
 Cercanu l'acqua inde a piscina
 E' vi facenu un altru "forage"
 A Vergalella ghjè vicina
 Ma più bassa di "plusieurs étages".

Ci vole à pagà st' ingegneri
 Quanti "stylos" anu da frustà
 Per ricoglie pustime è fiori
 Chì ind' e ville ùn ci si pò stà
 Ma st' acqua cun sti cuntori
 Quanti "euros" anu da custà ?

Eppoi incù a nostra "piste"
 U focu si puderà spegne
 Per fà a suppa "aux pistes"
 Un mancheranu e legne
 E' per natali più "tristes"
 Quessa ùn si puderà cregne."

Ma lasciatemi riflette
 Chì mancu "d'imagination"
 Ind' è l'Altu di e Filette
 Emu a "station d'épuration"
 Ciò chì à tutti permette
 Ritruvassi "à destination".

Inde a sala "polyvalente"
 Quandu tutti anu dettu "oui"
 Feremu una "valse lente"
 Inde u caminu un grande "méchoui"
 Forse una "nonchalante"
 Dicerà : "il n'est pas bien cuit".

Parla cum'è l'istitutrice
 Frequenta Ricci è struiti,
 Quella chì sempre vi dice
 Chì face ringraziu è inviti
 Ghjè passata ispettrice
 Di certi travagli finiti.

Emu a nostra "voiture légère"
 E' u nostru "camion poubelle"
 Per caccia l' "ordures ménagères"
 "C'est pour rendre la vie plus belle"
 Ma per d'astri "beaucoup plus chère"
 "Est-ce qu'en mourant l'agneau bêle ?".

Ci anu fattu ancu i "dos d'âne"
 U primu magru inchjudatu
 E' sè vo cascate "en panne"
 Serete belli scunsulati
 L'astri platti, ancu per "Zidane"
 Chì ghjoca bè cum' è un dannatu.

Avale inde u campusantu
 Ci si pò entre ancu in vittura
 U paradisu ghjè accantu
 A la vostra sepultura
 "Ascenseur" ùn ci n' hè ancu
 Ma ci hè quellu di a natura.

On ne prête qu'aux riches
 Per l'astri sò "cacahuètes"
 Emu messu ind' e so "niches"
 Duie belle "statuettes"
 Un simu po micca "chiches"
 Cù i "miroirs aux alouettes".

Ellu si ne stà "à la ville"
 Ma ghjunghje spessu in cantone
 Prima "De chezeville"
 Hà scultatu à Sant' Antone
 Ma state puru "tranquilles"
 L'emu messu ind' un tufone.

Ma cum' hè chè tù cumpari
 In guardendu lu mare
 L'omi sò tutti cumpari
 E donne tutte cumare
 Oghje simu tutti pari
 E' quesse sò cose rare.

Ci dite ghjente sfacciate
 Manghjendu duie noce
 Anu rifattu e facciate
 Di San Filippu è Santa Croce
 Quattru chjese sò bastate
 Aghjustate d'una sola voce.

Una croce ghjè benedetta
 U primu annu di u millenariu
 Attempu à la seconda "statuette".
 Puderanu sente u rusariu
 A mezu à Soriu è Oletta.
 Da a pista, ogni pruprietariu,
 Vede, ripusendusi una oretta
 San Filippu, sensu cuntrariu.

L'opara di "Tonton" Gnaziu
 Duminerà tutt' a piaghja
 E' tuttu quellu ch' averà u laziu
 E' ch' in vittura viaghja
 Vene d'Ersa o di Bonifaziu
 Lascia corre u tribbiu in l'aghja .

Pulimu i nostri aliveti
 Cun l'oriu feremu assai " euros "
 Quant' à li nostri castagneti
 Senza José ci hè " l'ami Pierrot "
 Per rinsignamenti è secreti
 Ci hè ancu " un deuxième bureau " .

Più bisognu di corre à a posta
 " Fax ", ordinatori, " photocopieurs "
 " W.C. " senza dilla apposta
 E nostre " pendules " sò " à l'heure "
 Tuttu si sà quant' ellu costa
 Un emu " folie des grandeurs " .

Inde u pozzu cerca a luna
 Per esse sicuru d'avè l'ora
 Quandu di sole ci hè una funa
 Chì si ciotta in Funtana Mora
 Mostra " solaire " Rosso n' hà una
 Per San Filippu o a torra ?

I chjassi sò guasi aperti
 Per fà e " randonnées pédestres "
 Cusì sempre quand' è tù parti
 Chì e poi fà ancu " équestres "
 I belli vedi sò scupertu
 D'u primu di l'annu à " Saint Sylvestre " .

Ma quellu " siège éjectable "
 L'anu messu " bien sûr, de côté "
 D'astri " tournants, moins confortables "
 Ma in " bourse toujours bien côtés "
 Per sti " travaux formidables "
 Manca a secretaria ? " Pour noter " .

Vechje case abandonate,
 Inde un ultimu surrisu
 E teghje si ne sò falate
 Tutte carche di risu
 E' ste ghjente cuncernate
 Sò vittime di l'indivisu.

A nespula, ella, dumanda
 Assai tempu per maturà
 L'imbrogliu rivene in banda
 E' assai, ellu, pò durà
 "Hercule" cun pazienza cummanda
 E' nisunu si face pricurà.

Inde l'acqua cum'è ind'a vita
 Ci vole à sapè nutà
 Beie caffè cun l'acquavita
 E' scallassi à l'elettricità
 Nenzu c' era Santa Margherita
 Ma di u Castagnetu ùn ti scurdà.

Quist' annu ci sò i zini
 Cun l'acqua averemu e lumache
 Intornu à li tavulini
 Racunteremu fole è blache
 Chì à l'omi troppu fini
 Li falanu ancu e brache.

Nant' à sta terra nunda d'eternu
 Quessa a pudete racuntà
 In stu mondu sempre più mudernu
 Ci vole di più in più à cuntà
 In paradisu o in infernu
 O prigatoriu, segondu a vuluntà.

Mi dite chì scrivu in corsu
 E' u mischju incù u francese
 Ma eiu sempre mi sforzu
 Parlu ma ' chè d'u mo paese
 E' ripeteraghju in più
 À voi chì sapete vive
 U francese u stroppiu
 E' u corsu ùn lu sò scrive.

Ripetu ciò ch' aghju intesu
 E' dicu ciò ch' aghju vistu
 Cun tonu allegru ben intesu
 Per ùn esse micca tristu
 E' vi facciu un conturesu
 Ghjè pigliatu à l'impruvistu.

In corsu ùn dite micca " applutite "
 Ma piuttosto " sciaccamanate "
 L'affari cosa ne dite
 Vanu male è a pensate
 E' " surtout " quandu e surtite
 Sò più grande chè l'entrate.

E' di tuttu ciò chì vi dicu
 Ritenitene a medità
 Sè vo avete un amicu
 Puru di listessa età
 Un spartite micca u ficu
 Vi pudete puru aspettà
 Ch' ellu facci à l'usu anticu
 Intrappulate ùn hà pietà.

Quellu chì piglia paracqua
 Ghjè chì ùn si vole micca bagnà
 E' s'ellu casca inde l'acqua
 Un ampara micca à nutà
 Nè à cavallu nè in vittura
 Un sà po micca viaghjà
 Petra ùn ne vole arricà
 Per aiutà, ma sà criticà.

Caccià è caccia di terra ferma
 U marinaru guarda tangà
 S'ellu si compra una ferma
 Ampara prestu à vangà
 E' di u quartu chì li ferma
 Un lu puderà più allungà.

Di tempi fà i Capicursini
 À la donna li tuccava à zappà
 A circassi parecchi zini
 Chì lu maritu si face aspettà
 E' per ghjunghje cumencia à tricà
 Sò sei mesi ghjè à navicà.

Tutti noi altri Nebbiisgini
 E' senza più facci pricurà
 D'accordu cù i so vicini
 Dimu chì què ùn pò più durà
 Rifemu girà i mulini
 Riprincipiemu à lavurà.

Diceremu inde " *l'ensemble* "
 Tuttu hè guasi " *parfait* "
 A speremu è " *il nous semble* "
 Per esse cuntenti " *tout à fait* "
 Chì tuttu u mondu " *se rassemble* "
 Allora seremu " *satisfaits* ".

Mi site stati tutti à sente
 Mi pare " *avec beaucoup d'attention* "
 Spergu chì serete indulgente
 In faccia à a mo " *grande émotion* "
 Allora dicu à tutte e ghjente
 " *Au revoir et fin de citation* ".

Avemù cun José CHIARELLI
 À Jean-Philippe RISTORCELLI
 E' Dominique AGOSTINI
 Charlotte è Fabien NICOLINI
 Eppo Valérie ANTONETTI
 Prumette fatti ma micca detti
 Ci sò sempre i trè François
 " *Comme tout cela va de soi* "
 Percosa i detti sò sempre vani
 Chì lu primu ghjè PADOVANI
 E' dopu per tutti li gusti
 L'agiuntu ghjè torna GIUSTI
 " *Pour les intimes* Francis RENUCCI "
 Hà fattu scultà dui SANTUCCI
 Per resiste " *à tous les assauts* "
 Sò inde e " *niches* " micca torre
 " *Selon le plan de Pierre* ROSSO "
 D'accordu incù Patrick TORRE

Finis operis 16 Junii 2001

Ghjuvan Filippu RISTORCELLI

di SORIU

ADECEC Cervioni

Musée ethnographique (visite audio-guidée multilingue):
ouvert tous les jours (sauf dimanche et jours fériés)
de 9h à 12h
et
de 14h à 18h.

Radio Voce Nustrale sur 105.1 et 95.1 mhz et
sur internet: <http://voce.fr.fm>

Banca INFCOR sur internet: <http://infor.fr.fm>

Site internet: <http://adecec.net>

Email: adecec@adecec.net
Téléphone: 04.95.38.12.83
Fax: 04.95.38.19.51

Pam ADECEC : pam@adecec.net - 04.95.35.16.99

E paruzione, a banca di lingua corsa, i lessichi è altri travagli di
l'ADECEC, nant'a u web.